



**Espediente zk./Nº Expediente:** 2020SZUZ0046

**Gaia/Asunto:** Gurutze Gorria-ri dirulaguntza ematea Lanbidek diruz laguntzen dituen proiektuak exekutatzeko / Concesión de subvención a Cruz Roja para ejecución de proyectos subvencionados por Lanbide.

**Eskatzailea/Solicitante:** GIPUZKOAKO GURUTZE GORRIA **NAN(IFK)/DNI(NIF):** Q2866001G

**Kokalekua/Emplazamiento:** ERRENTERIA

**ZUZENKO DIRULAGUNTZA NOMINATIBOA  
EMATEKO HITZARMENA**

Errenteria, 2020ko abenduaren 28a

**BILDU DIRA:**

Batetik, Itziar Ostolaza Galdos, Errenteriako Udaleko Jarduneko Alkate gisa.

Bestetik, Juan Mari Urruzuno Echeverria, NAN XX.XXX.XXX duena, eta helbidea Donostiako Sierra de Aralar kalea 56, 1.A

**PARTE HARTZEN DUTE:**

Lehenengoak Errenteriako Udalaren izenean, Tokiko Araubidearen oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legean emandako eskumenez baliaturik.

Bigarrenak Gipuzkoako Gurutze Gorriaren ordezkartzan, IFZ Q2866001G duena, eta helbidea Errenteriako Donostia kalea 3an.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

**AZALTZEN DUTE:**

I.- Errenteriako, Pasaiaiko, Lezoko eta Oiartzungo Udalak, Oarsoaldea eskualde modura ezagutzen denaren kideak dira eta 2020ko uztailaren 30ean LANBIDE-EUSKAL ENPLEGU ZERBITZUARI, Errenteriako Udalaren bidez, laguntza ekonomikoaren eskaera aurkeztu zioten, 2020. ekitaldian enplegua sustatzeko tokiko ekintzetarako laguntzei buruzko

**CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE  
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA**

Errenteria, 28 de diciembre de 2020

**REUNIDOS:**

De una parte, Itziar Ostolaza Galdos, en calidad de Alcaldesa en funciones del Ayuntamiento de Errenteria.

De otra parte, Juan Mari Urruzuno Echeverria, con D.N.I. nº XX.XXX.XXX, y domicilio en c/ Sierra de Aralar n.º 56, 1ºA de Donostia-San Sebastian.

**INTERVIENEN:**

La primera en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en ejercicio de las competencias conferidas por su cargo en la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local.

El segundo, en nombre y representación de Cruz Roja Gipuzkoa, con C.I.F. Nº Q2866001G, y domicilio en c/ San Sebastian n.º 3-bajo de Errenteria.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

**EXPONEN:**

I.- Los municipios de Errenteria, Pasaia, Lezo y Oiartzun, que forman parte de lo que se conoce como comarca de Oarsoaldea, presentaron con fecha 30 de julio de 2020 a LANBIDE-SERVICIO VASCO DE EMPLEO a través del Ayuntamiento de Errenteria una solicitud de ayuda económica con arreglo a la convocatoria de ayudas para acciones locales de



deialdiaren arabera. Deialdia 2020ko ekainaren 30eko Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu zen;

II.- 2020ko azaroaren 27an Lanbide-Euskal Enpleguaren Zerbitzuko zuzendari nagusiak aldeko ebazpena egin zuen, beraz, Errenteriako Udalari eskatutako dirulaguntza eman zitzaion, enplegua sustatzeko tokiko ekintzetarako laguntzen deialdian (2020/06/30eko EHAA) kokatutako proiektuak egikaritzeko.

III.- Lau udalerriek, 2020ko abenduko datarekin lankidetzaren hitzarmen bat sinatuko dute Lanbide diruz lagundutako proiektuak kudeatzeko.

IV.- Proiektu horien artean,<sup>1</sup> Motakoen artean, enpleguaren sustapena dago, Euskadiko hirugarren sektorearen eroldan izena emana duten arazo bereziko pertsonen integrazio sozio-laborala lortzera bideratuak irabazi asmorik gabeko entitateen bidez eginiko kontratazio ezberdinak

V.- Oarsoaldeak, bailarako lau udalerrien jabetzako baliabide denez, baldintzak bete zitzaketan irabazi asmorik gabeko elkarrekin harremanetan jarri eta dos elkarrekin bidez enplegua sustatzeko kontratazioak garatzea proposatu zuen.

VI.- 2020-12-02ko Alkate Dekretu bidez, hasiera batez onartu zen aurrekontu modifikazio bat, kreditu habilitazio modalitatean, 2020ko udal aurrekontuan gastu aplikazio nominatiboak sortzeko (GAO 2020-12-04), eta aurrekontu modifikazio hori behin betiko onarpenaren zain dago.

Irabazi asmorik gabeko dirulaguntzei dagozkien lerroen artean, Gipuzkoako Gurutze Gorriari dagokiona dago, Lanbide diruz lagundutako

promoción de empleo para el ejercicio 2020, convocatoria publicada en el Boletín Oficial del País Vasco del 30 de junio de 2020.

II.- Que con fecha 27 de noviembre de 2020 se emitió Resolución favorable del Director General de Lanbide-Servicio Vasco de Empleo por la que se concedió la subvención solicitada a favor del Ayuntamiento de Errenteria, para la ejecución de su solicitud de subvención de los proyectos enmarcados en la convocatoria de ayudas para acciones locales de promoción de empleo (BOPV 30/06/2020).

III.- Los cuatro municipios, con fecha diciembre 2020 van a firmar un convenio de cooperación para la gestión de los proyectos subvencionados por Lanbide.

IV.- Entre dichos proyectos se encuentran dentro del Tipo I, Fomento de empleo, diferentes contrataciones mediante entidades sin ánimo de lucro dedicadas a la integración socio-laboral de personas con especiales dificultades que se encuentren inscritas en el censo del tercer sector social de Euskadi.

V.- Oarsoaldea, en calidad de medio propio de los cuatro municipios de la Comarca, se puso en contacto con las asociaciones sin ánimo de lucro que podrían cumplir requisitos y propuso el desarrollo de contrataciones para el fomento de empleo mediante dos asociaciones.

VI.- Por Decreto de Alcaldía de 02-12-2020 se aprobó inicialmente una modificación presupuestaria en la modalidad de habilitación de crédito para crear las aplicaciones de gasto nominativas en el presupuesto municipal 2020 (BOG 04-12-2020), y dicha modificación presupuestaria se encuentra pendiente de su aprobación definitiva.

Entre las líneas de subvención correspondientes a las asociaciones sin ánimo de lucro, se encuentra la correspondiente a Cruz Roja Gipuzkoa para la



proiektuaren arabera teknikari baten kontratazio laborala egiteko (espedientean jasota dago).

Gipuzkoako Gurutze Gorriak proiektu bat gauzatu du, Errenteriako Gurutze Gorriko Tokiko Batzarra dibertsifikatzeko (proiektuak handitu, boluntarioen gestio-lana txikitzea, erabiltzailearen arreta integrala hobetzea...)

VII.- Errenteriako Udalaren eta Gipuzkoako Gurutze Gorriaren artean hitzarmen bat sinatzea da alde bakoitzak dirulaguntzaren inguruan hartzen dituen konpromisoak zehazteko tresnarik egokiena.

VIII.- Gipuzkoako Gurutze Gorria urteak daramatza Errenterian eta bailara osoan boluntarioria bultzatzen.

IX.- Giza Baliabideetako saileko zinegotzi ordezkariaren Dekretuaren bidez, 2020/12/18koa, erabaki da Gipuzkoako Gurutze Gorriari ematea zuzeneko dirulaguntza nominatiboa. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

- Ebazpena, 2020ko ekainaren 24koa, Lanbide-Euskal Enplegu Zerbitzuko zuzendari nagusiarena, zeinaren bidez argitara ematen baita enplegua batez ere sustatzeko toki-ekintzetarako 2020ko laguntzen deialdia (EHAA 2020-06-30)

Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak eta Gipuzkoako Gurutze Gorriak erabaki dute hitzarmen

contratación laboral de un/a técnico/a según proyecto subvencionado por Lanbide (se recoge en el expediente).

Cruz Roja Gipuzkoa va a llevar a cabo un proyecto que consiste en diversificar la Asamblea Local de Cruz Roja Errenteria (ampliar proyectos, mitigar la sobrecarga al voluntariado en la gestión, mejorar la atención integral de la persona usuaria, ...)

VII.- La firma de un convenio entre el Ayuntamiento de Errenteria y Cruz Roja Gipuzkoa se considera como el instrumento más adecuado para fijar las obligaciones de ambas partes respecto a dicha subvención.

VIII.- Gipuzkoako Gurutze Gorria lleva años trabajando en Errenteria y en toda la comarca, promocionando y dinamizando el voluntariado.

IX.- Que por decreto de la concejala delegada del área de Recursos Humanos, de fecha 18/12/2020, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Cruz Roja Gipuzkoa, en base a lo dispuesto en:

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

- Resolución de 24 de junio de 2020, del Director General de Lanbide-Servicio Vasco de Empleo, por la que se procede a la publicación de la convocatoria de ayudas para acciones locales de promoción de empleo para el ejercicio 2020 (BOPV 30-06-2020)

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Errenteria y Cruz Roja Gipuzkoa acuerdan aprobar el



hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen konpromisoak dirulaguntza ematea burutu dadin.

presente convenio, que se registrá de conformidad con las siguientes clausulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

**KLAUSULAK:**

**CLÁUSULAS:**

**Lehengoa: Hitzarmenaren xedea**

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2020/12/18ko dekretuaren bidez emaniko dirulaguntzari dagokionez. Dirulaguntza horren xedea da Lanbidek diruz lagundutako proiektuaren arabera (espedientean jasota dago) teknikari baten lan-kontratua finantzatzea.

**Primera: Objeto del convenio**

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto de fecha 18/12/2020 para la financiación de la contratación laboral de un/a técnico/a según proyecto subvencionado por Lanbide (se recoge en el expediente).

**Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa**

Dirulaguntzaren gehieneko diru-kopurua 12.450,34 eurokoa izango da, aurrekontuko 1.0220.481.02.241.00.2020 – Gipuzkoako Gurutze Gorria partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2020. urterako

**Segunda: Presupuesto y financiación**

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 12.450,34 euros, con cargo a la partida presupuestaria 1.0220.481.02.241.00.2020 - Cruz Roja Gipuzkoa, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2020.

**Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena**

Lankidetzaz hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta amaituko da lan-kontratua bukatzen denean eta justifikatzen denean, gehienez ere urtebeteko epean.

**Tercera: Duración del convenio**

El presente convenio de colaboración entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará con la finalización de la contratación laboral, y su justificación; y a más tardar en el plazo de 1 año.

**Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

**Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.**

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) 12.450,34 euroko dirulaguntza ordainduko zaio Gipuzkoako Gurutze Gorriari, era honetan:

a) Abonar a Cruz Roja Gipuzkoa una subvención por importe de 12.450,34 euros, y de la siguiente forma:

- kopuru horren %55 (6.847,69 €), hilabeteko epean

-55% de la aportación (6.847,69 €) se abonará en el



hitzarmena sinatzen denetik.

- kopuru horren %45 (5.602,65 €), proiektua gauzatu, eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren ordainduko da, betiere Udalak justifikazioa nahikotzat jotzen badu (saileko teknikaria, kontuhartzailea eta dagokion zinegotzi delegatua).

Halaber, aipatutako ordainketek aurrerakin izaera edukiko dute eta baldintzatuta geldituko dira Lanbide – Euskal Enplegu Zerbitzuak elkartearen betebeharren betetzea ontzat ematera, eta dirulaguntza justifikatuztat ematera.

**Bosgarrena: Dirulaguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) Lanbidek diruz lagundutako proiektuaren arabera (expedientean jasota dago), teknikari baten lan-kontrataua gauzatzeko proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatuko da. Horrezaz gain, Lanbide-Euskal Enplegu Zerbitzuko zuzendari nagusiaren 2020ko ekainaren 24ko eta 2020ko azaroaren 27ko ebazpenetan jasotako betebeharrak guztiak beteko ditu.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Dirulaguntza eman duen erakundearen justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta dirulaguntza emateak

plazo de un mes tras la firma del presente convenio.

- el 45% de la aportación (5.602,65 €) se abonará una vez se acredite la ejecución del proyecto, se presente la justificación y dicha justificación sea considerada suficiente por el Ayuntamiento (el técnico del área, la Intervención municipal y la concejala delegada).

En todo caso, los anteriores pagos tendrán carácter de anticipo y quedarán condicionados a que Lanbide – Servicio Vasco de Empleo de por cumplidas las obligaciones de la asociación, y por justificada la subvención.

**Quinta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención.**

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto de contratación laboral de un/a técnico/a según proyecto subvencionado por Lanbide (se recoge en el expediente), a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto. Además cumplirá todas las obligaciones recogidas en las Resoluciones del Director General de Lanbide-Servicio Vasco de Empleo de 24 de junio de 2020 y 27 de noviembre de 2020

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la



edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu dirulaguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasotako diru-kopuruaren aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: Dirulaguntzaren entitate onuradunak dirulaguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

e) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:



Idatziari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde zuzenetik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jartzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: dirulaguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki hurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publizitatea eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera.



emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzailen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteen antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

f) Berdintasunerako klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarritako oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarritakoak.

Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeke edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehienezko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko

Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes



kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarrira gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarria Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

**Seigarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa.**

Errenteriako Udalak, M.<sup>a</sup> Jose Sanchez Plaza Giza Baliabideak saileko arduradun teknikoaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektua exekutatuakoa, Udalean aurkeztu beharko du dirulaguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

**Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención.**

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la responsable técnico del área de Recursos Humanos, M.<sup>a</sup> Jose Sánchez Plaza, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, una vez ejecutado el proyecto, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.



Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, dirulaguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Dirulaguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaz gain, aurkeztu beharko du CD bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

**Zazpigarrena: Bateraezintasuna beste dirulaguntza publikoekin.**

Hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntza bateraezina izango da helburu bera duten bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

**Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmen hau aldatzea ezarritako epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un CD con fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

**Séptima: Incompatibilidad con otras subvenciones públicas.**

La subvención regulada por este convenio será incompatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

**Octava: Modificación de las condiciones del convenio.**

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.



Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

**Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

**Hamargarrena: datu pertsonalak babestea.**

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarririkoa betetzea.

**Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

**Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención.**

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

**Décima: Protección de datos personales.**

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en la el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

**Undécima: Prevención de riesgos laborales.**

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas,



araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

#### **Hamabigarrena: Araubide Juridikoa.**

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarririkoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

Jarduneko Alkatea / La Alcaldesa en funciones

cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

#### **Duodécima: Régimen jurídico**

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

Gipuzkoako Gurutze Gorriako Probintziko Idazkaria  
Secretario Provincial de Cruz Roja Gipuzkoa

Stua. / Fdo.: Itziar Ostolaza Galdos

Stua./Fdo.: Juan Mari Urruzuno Echeverria